

LIGJ
Nr. 55/2017

**PËR RATIFIKIMIN E NDRYSHIMIT NR. 1 TË MARRËVESHJES SË KREDISË PËR
EKSPORT NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË
SHQIPËRISË, QË PËRFAQËSOHET NGA MINISTRIA E FINANCIVE, DHE
UNICREDIT BANK AUSTRIA AG, LIDHUR ME FINANCIMIN E PROJEKTIT
“SHËNDETËSIA ELEKTRONIKE NË SHQIPËRI - REGJISTRI MBARËKOMBËTAR I
SHËNDETËSISË ELEKTRONIKE”, RATIFIKUAR ME LIGJIN NR. 69/2014**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet ndryshimi nr. 1 i marrëveshjes së kredisë për eksport ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, që përfaqësohet nga Ministria e Financave, dhe Unicredit Bank Austria AG, lidhur me financimin e projektit “Shëndetësia elektronike në Shqipëri - Regjistri Mbarëkombëtar i Shëndetësisë Elektronike”, ratifikuar me ligjin nr. 69/2014, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij ligji dhe është pjesë përbërëse e tij.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 13.4.2017

**Shpallur me dekretin nr. 10224, datë 27.4.2017 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Bujar Nishani**

NDRYSHIM nr. 1

I DATËS 6 MARS/24 MARS 2017 PËR MARRËVESHJEN E KREDISË PËR EKSPORT HUA
E BUTË NR.232.324 PËR SHUMËN PREJ 13,995.000, E DATËS 11 QERSHOR/17 QERSHOR
2014 TË LIDHUR NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË
SHQIPËRISË NË EMËR TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE TË PËRFAQËSUAR NGA
MINISTRIA E FINANCIVE (‘HUAMARRËSI’) DHE UNICREDIT BANK AUSTRIA AG
(HUADHËNËSI) NË LIDHJE ME FINANCIMIN E PROJEKTIT ‘SHËNDETI ELEKTRONIK
NË SHQIPËRI – ‘REGJISTRI MBARËKOMBËTAR I SHËNDETTT ELEKTRONIK”

Ky Ndryshim nr. 1 (“**Ndryshimi nr. 1**”) lidhet
ndërmjet

1. **UniCredit Bank Austria AG**, Schottengasse 6 - 8, A-1010 Vjenë, Republika e Austrisë,

(Huadhënësi), nga njëra anë, dhe

2. **Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë në emër të Republikës së Shqipërisë** dhe të përfaqësuar nga Ministria e Financave, (**Huamarrësi**), nga ana tjetër.

Duke pasur parasysh se:

A. Huadhënësi dhe Huamarrësi kanë lidhur marrëveshjen e kredisë së eksportit për hua të butë nr. 232.324 për shumën prej 13,995,000 Euro të datës 11./17 qershor 2014, (**Marrëveshja fillestare**).

B. Huadhënësi dhe Huamarrësi kanë lidhur një Ndryshim Nr. 1 më 11 janar/13 shkurt 2017 dhe kanë rënë dakord që Ndryshim Nr. 1 i lidhur më datë 11 janar/13 shkurt 2017 nuk do të bëhet efektiv, dhe do të zëvendësohet me këtë Ndryshim Nr. 1.

C. Huadhënësi dhe Huamarrësi bien dakord të zgjatën periudhën e disponueshmërisë dhe të ndryshojnë Marrëveshjen fillestare në lidhje me termat dhe kushtet e përcaktuara më poshtë:

Është rënë dakord si më poshtë:

1. Përkufizimet

Termet e përcaktuara në Marrëveshjen fillestare, nëse e kërkon konteksti dhe nëse nuk specifikohet ndryshe në këtë dokument, do të kenë të njëjtin kuptim në këtë Ndryshim nr.1.

Përveç kësaj, në këtë Ndryshim nr.1 termat e mëposhtme kanë kuptimet e dhëna në klauzolën 1:

“**Hyrja në Fuqi**” nënkupton datën në të cilën Huadhënësi i konfirmon Huamarrësit që ka marrë secilin nga dokumentet e renditura në klauzolën 4 të Ndryshimit nr.1 (Kushtet Paraprake) në formë dhe përmbajtje të pranueshme për Huadhënësin.

2. Ndryshimet

Palët e këtij Ndryshimi nr.1 bien dakord që në lidhje me Hyrjen në Fuqi Marrëveshja fillestare do të ndryshohet si më poshtë:

Pika 2. (Periudha e Disponueshmërisë (pjesa 2.2) e Aneksit 3 të Marrëveshjes fillestare do të ndryshohet si më poshtë:

“2. Periudha e Disponueshmërisë (Seksioni 2.2)

Nga Data e Mbylljes (siç përcaktohet në pjesën 7) deri më 31.05.2017 ose çdo datë më pas siç mund të bien dakord Huadhënësi dhe Huamarrësi.

3. Garancitë

Huamarrësi, nëpërmjet këtij dokumenti, garanton se në datën e këtij dokumenti dhe në datën e Hyrjes në Fuqi garancitë e përcaktuara në Seksionin 9.1 (Garancitë) të Marrëveshjes fillestare janë të vërteta dhe të sakta siç janë hartuar nga Huamarrësi në ato data.

4. Kushtet Paraprake

Huadhënësi do të ketë marrë:

a) kopjen origjinale të këtij Ndryshimi nr. 1 të nënshkruar siç duhet nga Huadhënësi dhe nga një person ose persona të autorizuar për të nënshkruar dhe dorëzuar këtë ndryshim Nr.1 për dhe në emër të Huamarrësit dhe të miratuar nga Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë.

b) modele nënshkrimesh të vërtetuara (të certifikuara dhe konfirmuara nga Sekretari i Përgjithshëm i Ministrisë së Financave) të personit ose personave të autorizuar për të nënshkruar dhe dorëzuar këtë Ndryshim nr.1 për dhe në emër të Huamarrësit;

c) identifikime nëpërmjet fotove (të certifikuara dhe konfirmuara nga Sekretari i Përgjithshëm i Ministrisë së Financave) të personit ose personave të autorizuar për nënshkrimin dhe dorëzimin e këtij Ndryshimi nr.1 për dhe në emër të Huamarrësit; dhe

d) një opinion ligjor të Ministrisë së Drejtësisë të Republikës së Shqipërisë në formë dhe përmbajtje të pranueshme të Shtojcës 1 (Opinion Ligjor) të këtij dokumenti.

5. Të ndryshme

Nga Hyrja në Fuqi ky Ndryshim nr.1 do të jetë pjesë integrale e Marrëveshjes fillestare dhe shprehja ‘kjo Marrëveshje’ në Marrëveshjen fillestare do të nënkuptojë Marrëveshjen fillestare të ndryshuar sipas

këtij Ndryshimi nr.1.

6. Ligji Rregullues dhe Arbitrazhi

a) Ky Ndryshim Nr.1 do të rregullohet nga ligjet e Republikës së Austrisë, duke përfshirë rregullat e konfliktit të ligjeve.

b) Të gjitha mosmarrëveshjet që lindin në lidhje me këtë Ndryshim nr 1, duke përfshirë lidhjen e saj, vlefshmërinë dhe të drejtat dhe detyrimet e palëve sipas kësaj Marrëveshjeje do të zgjidhen përfundimisht nga tre arbitra sipas Rregullave të Pajtimit dhe Arbitrazhit, në atë kohë në fuqi, të Dhomës Ndërkombëtare të Tregtisë në Paris.

c) Vendi i arbitrazhit është Parisi. Gjuha e përdorur në procedimet e arbitrazhit do të jetë gjuha angleze.

d) Vendimi i arbitrazhit përcakton përgjegjësinë e palëve për shpenzimet e shkaktuara nga palët.

e) Arbitrat do të bëjnë çdo përpjekje për të kryer procedimet dhe për të përgatitur vendimin e tyre në mënyrë që ta bëjnë vendimin të zbatueshëm sipas ligjit.

f) Gjykimi mbi dhënien e vendimit mund të zhvillohet në çdo gjykatë që ka juridiksion ose në atë gjykatë mund të bëhet kërkesë për një pranim gjyqësor të vendimit dhe urdhër ekzekutimi, sipas rastit.

g) Nëse Huadhënësi merr masa ligjore (duke përfshirë padinë, arbitrazhin, sekuestrimin, ekzekutimin ose ndonjë masë tjetër zbatuese ose mbrojtëse) kundër Huamarrësit në lidhje me ndonjë çështje që lind sipas këtij Ndryshimi nr.1, Huamarrësi në këtë mënyrë heq dorë nga çdo e drejtë imuniteti që mund të ketë Huamarrësi.

Përrjashtimisht, Huamarrësi nuk heq dorë nga imuniteti mbi ekzekutimin e një vendimi arbitrazhi në lidhje me:

i) "ambientet e tashme ose të ardhshme të misionit", siç përcaktohet në Konventën e Vjenës mbi Marrëdhëniet Diplomatieke të nënshkruar në vitin 1961, 'ambientet të tashme ose të ardhshme konsullore', siç përcaktohet në Konventën e Vjenës mbi Marrëdhëniet Konsullore të nënshkruar në vitin 1963, ose të përdorura ndryshe nga një diplomat ose mision diplomatik i Shqipërisë;

ii) çdo pasuri e paluajtshme që përmendet në nenin 3, paragrafët 1-3, të Ligjit shqiptar nr. 8743 të datës 22.2.2001 "Mbi Pasuritë e Paluajtshme Shtetërore";

iii) çdo fond monetar dhe/ose shumë të kërkueshme në momentin e ekzekutimit, që është caktuar për përmbushjen e detyrimeve që Republika e Shqipërisë ka sipas të drejtës publike ndërkombëtare.

7. Përfshirja e Termave

Seksioni 11.1 (*Njoftimet*), Seksioni 11.3 (Heqjet dorë, mjetet mbrojtëse kumulative) dhe Seksioni 11.7 (Ndryshimet e Marrëveshjes) të Marrëveshjes fillestare janë të përfshira këtu, me referencë në këtë Ndryshim nr.1 me të njëjtin efekt sikur të njëjtat pjesë të jenë të përcaktuara në mënyrë të plotë 'mutatis mutandis' në këtë Ndryshim nr.1 dhe sikur referencat në ato pjesë nga "kjo Marrëveshje" të jenë referenca të këtij Ndryshimi nr.1.

Në dëshmi të kësaj, palët kanë nënshkruar nëpërmjet personave të autorizuar këtë Marrëveshje nr.1 në datën/vitin e shënuar fillimisht më sipër në dy kopje origjinale.

Për dhe në emër të

UniCredit Bank Austria AG

Nënshkrimi

.....

Vendi, data: Vjenë

Për dhe në emër të

Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë që vepron në emër të Republikës së

Shqipërisë dhe i përfaqësuar nga Ministria e Financave

Nënshkrimi

Vula

Emri, pozicioni

Vendi, data:

SHTOJCA 1
OPINIONI LIGJOR

[Letër me kokë të Republikës së Shqipërisë]

Nga:

Ministri i Drejtësisë i Republikës së Shqipërisë

[adresa]

Për: UniCredit Bank Austria AG

Në vëmendje të: Ms. Heidemarie Wagner

8243/ Structured Trade & Export Finance

Schottengasse 6-8

A-1010 Vienna, Austria

Datë,

Unë,, duke vepruar në cilësinë time si Ministër i Drejtësisë i Republikës së Shqipërisë, i referohem ndryshimit nr.1 të datës [.....] 2016 (Ndryshimi nr.1) të marrëveshjes së kredisë të eksportit për një hua të butë nr. 232.640 për një shumë prej 13,995,000 Euro datë 11./17 qershor 2014 (Marrëveshja fillestare) dhe e lidhur ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë që vepron në emër të Republikës së Shqipërisë dhe i përfaqësuar nga Ministria e Financave si Huamarrës ("Huamarrës") dhe UniCredit Bank Austria AG si Huadhënësi ("Huadhënës").

Kam shqyrtuar kopjen e nënshkruar të Marrëveshjes fillestare, Ndryshimi nr.1 dhe dokumente të tjera që i kam çmuar të nevojshme dhe të përshtatshme, me qëllim që të mund të jap këtë opinion. Afatet e përcaktuara në Marrëveshjen fillestare kanë të njëjtin kuptim, në këtë dokument.

Unë nëpërmjet kësaj konfirmoj që:

i) Z. [.....] (emri i personit nënshkrues) është autorizuar për të nënshkruar dhe dorëzuar Ndryshimin nr.1.

ii) Janë marrë të gjitha veprimet e nevojshme (qeveritare dhe të tjera) të kërkuara me ligj për të autorizuar ekzekutimin e duhur, shpalljen dhe realizimin e Ndryshimit nr.1 dhe për të vendosur detyrimin ligjor ndaj Huamarrësit.

iii) Nuk është e nevojshme ose e këshillueshme që Ndryshimi nr. 1 të depozitohet, ruhet ose regjistrohet nëpërmjet ndonjë autoriteti tjetër qeveritar ose agjencie tjetër në Republikën e Shqipërisë me qëllim për të garantuar ligjshmërinë, vlefshmërinë, zbatueshmërinë ose pranueshmërinë si dëshmi të Ndryshimit nr.1 dhe të Marrëveshjes fillestare të ndryshuar sipas Ndryshimit nr.1.

iv) Ndryshimi nr.1 dhe Marrëveshja fillestare e ndryshuar nga Ndryshimi nr.1 përbëjnë detyrime

ligjore, të vlefshme dhe detyruese për Huamarrësin, të zbatueshme në përputhje me kushtet përkatëse.

Unë nuk shpreh asnjë opinion në lidhje me ligjet e një juridiksioni të ndryshëm nga ai i Republikës së Shqipërisë.

Me respekt,

Nënshkrimi i autorizuar

Emri dhe funksioni/ vula